

ОТЗЫВ

**Официального оппонента на диссертацию
Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в
художественном тексте и способы их элиминирования (на материале
переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)»,
представленной на соискание учёной степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Диссертация Андреевой Яны Евгеньевны посвящена анализу лингвокультурных лакун в художественных текстах Г. Ш. Яхиной и их переводах на китайский язык. Вместе с тем работа неизбежно затрагивает проблему адекватности перевода художественного текста.

В ходе исследования автор последовательно решает поставленные задачи на статистически представительном материале и успешно достигает поставленной в исследовании цели. Этому способствует удачный выбор комплекса применяемых методов.

Проблема лакунарности всегда имеет место при сопоставлении различных культур, как следствие, она возникает при переводе с одного языка на другой, не являясь исключением и переводы с русского языка на китайский ввиду богатства русской и китайской лингвокультур. Этот факт и обусловил **актуальность** проводимого автором исследования.

Научная новизна исследования обусловлена первой попыткой анализа способов элиминирования культурологических лакун в переводах на китайский язык в российском научном дискурсе.

Материал исследования выбран не случайно: роман Г.Ш.Яхиной «Зулейха открывает глаза» с точки зрения его этнокультурологической составляющей уже неоднократно привлекал внимание исследователей, о чем также упоминает автор во введении. Диссертант также привлекает к исследованию роман «Дети мои». В результате анализу подвергается 670 лакун, что подтверждает обоснованность выбора материала.

Теоретическая значимость исследования обусловлена вкладом автора в изучение проблемы интерпретации художественного текста в русско-китайском переводоведении с лингвокультурологических позиций, а также дополнением принципов описания лакун и способов их элиминирования в художественном переводе с русского языка на китайский.

Возможность использования полученных результатов исследования на практических занятиях по межкультурной коммуникации, теории и практике перевода, а также в практической деятельности переводчиков художественного текста обуславливает **практическую значимость** работы.

Цель исследования заключалась в проведении комплексного анализа лингвокультурных лакун и способов их элиминирования в текстах переводов романов Г. Ш. Яхиной на китайский язык. с последующей их классификацией с учетом особенностей данного языка. **Гипотеза** исследования основана в предположении о том, что «национально-культурная специфичность художественных произведений Г. Ш. Яхиной является барьером в переводческой деятельности», при этом «компенсация лингвокультурных лакун в процессе перевода на китайский язык приводит к сдвигу в трансляции национально-культурного и идиостилистического своеобразия художественных текстов автора».

Среди основных **задач** работы отмечен анализ особенностей индивидуальных переводческих решений и выявление общих закономерностей элиминирования лингвокультурных лакун в двух китайский переводах произведений Г. Ш. Яхиной.

Структура диссертации отражает все этапы проведенного исследования. Работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы и двух приложений.

В первой главе «Лакуна как объект лингвокультурологического и принципы ее исследования в российской и китайской лингвистике» автор рассматривает базовые понятия русской и китайской культуры, обращается к опыту китайских переводчиков в переводе других произведений русской художественной литературы, анализирует основные подходы в китайском переводоведении, отмечая динамику в этих подходах в сторону учета лингвокультурологической специфики текста оригинала. Автор затрагивает проблему выявления и интерпретации лингвокультурных лакун, проводит анализ понятия лакуны и подходов к его определению у различных лингвистических школ. В ходе анализа автор приходит к выводу об отсутствии прямого аналога лингвистическому термину «лакуна» в широком смысле, подразумевающего национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, понимание которого затруднено представителями иной лингвокультуры, в китайском языке, тогда как данный термин используется лишь в узком смысле для определения отсутствия в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. Далее в п.1.4.

диссертант последовательно и подробно анализирует типы лингвокультурных лакун, приводя примеры из русского и китайского языков. Наконец, автор выявляет причины возникновения лингвокультурных лакун в переводе художественного текста с русского языка на китайский и анализирует основные способы их элиминирования.

Во второй практической главе исследования «Лингвокультурные лакуны и способы их элиминирования в китайских переводах произведений Г. Ш. Яхиной» автор анализирует особенности романов Г.Ш. Яхиной и специфику их переводов на китайский язык с акцентом на переводческие решения в передаче лингвокультурных лакун (большая часть из которых включала наиболее сложные для перевода ассоциативные лакуны) с их последующей классификацией в китайских переводах анализируемых текстов.

Несомненным достоинством работы является внимательное отношение автора к классификации лакун, представленных в материале исследования, подчеркивающее сложность поставленной перед китайскими переводчиками задачей. Особый интерес представляет сочетаемость в рамках рассматриваемых романов татарской, русской и немецкой лингвокультур, что в свою очередь требовало от переводчиков решения проблемы двойного транскодирования: татарский → русский → китайский; немецкий → русский → китайский.

В результате проведенного исследования автору удалось выявить наиболее эффективные приемы элиминирования лингвокультурных лакун: компенсацию и заполнение (перевод с комментарием), среди ведущих способов адаптации лакун в анализируемом материале - эквивалентную замену, генерализацию и экспликацию. При этом автор справедливо обосновывает процентное преимущество экспликации (в 57% случаев перевода лакун) как предоставляющей «возможность полностью воссоздать семантику слов, номинировать лингвокультурные реалии без смысловых потерь», тогда как оставшиеся способы адаптации лакун (эквивалентная замена и генерализация) не воспринимаются китайским читателем и, как отмечает автор, «не отвлекают его от линии повествования», что, на самом деле, заставляет задуматься об уместности применения последних при переводе текста, отличительной составляющей которого являются культурологические лакуны.

Вместе с тем представляется необходимым высказать автору исследования ряд замечаний, возникших в ходе прочтения работы, и выделить вопросы, требующие конкретизации.

1. Заявление о том, что «в современной лингвистике значительно усилился интерес к лингвокультурологии и теории перевода,» (стр.3) довольно спорно и в некотором смысле универсально к любым направлениям китайской науки, если сравнивать периоды времен Культурной революции и последовавшую в 1978 г. политику реформ и открытости. При этом все же необходимо разграничить временные рамки «современной» лингвистики.

2. Теоретическая база исследования в отношении лингвокультурологического подхода к изучению художественного текста среди китайских источников представлена статьей аспиранта (на момент 2018 г.) Южно-Уральского государственного университета Лю Чаоцзе и все сопутствующие выводы в п. 1.1. об истории и подходах в китайской лингвокультурологии основаны лишь на его заключениях в рамках данной статьи, тогда как стоило обратиться к первоисточникам и, как минимум, к трудам упомянутых в данной статье китайских исследователей.

3. При рассмотрении понятия лакуны в культурологическом смысле и выявления его отсутствия в китайской лингвистической традиции автор переходит к анализу отечественных исследований, тогда как стоило все же проанализировать китайский подход к исследованию данного вопроса, пусть и в рамках другой терминологической базы. См., например, статью В.М. Шаклеина и Суй Ин «Слово “реалия” в русском языке и 文化词语, 俗词语 с позиции китайской лингвокультуры» (1997), в которой авторы выделяют следующие термины для обозначения понятия реалии: 1) 文化词语 (вэньхуа (цьюй)) 'культурные слова'; 2) 国俗词语 (госу цьюй) 'слова национальной традиции'; 3) 国俗词语 (госу цьюй) 'слова национальной традиции'.

4. Опечатка в фамилии Татьяны Леонидовны Гурулевой на стр 4,19 и в пункте 90 списка литературы.

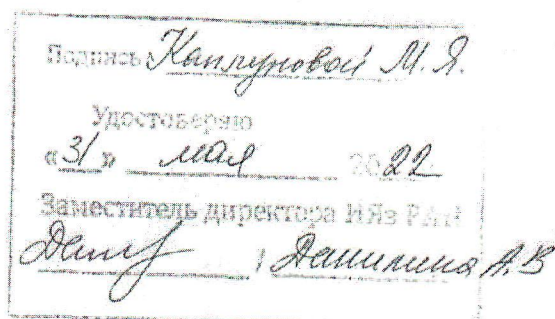
Вместе с тем высказанные замечания носят рекомендательный характер и не снижают значимости полученных результатов, а также не влияют на общую положительную оценку диссертационного исследования. Список публикаций диссертанта и список научных конференций, на которых работа получила апробацию, отражают личный вклад Андреевой Яны Евгеньевны в решение поставленной научной задачи. Основные результаты работы изложены автором в 11 научных публикациях, включая 5 статей в журналах, входящих в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные результаты диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Диссертация Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)» представляет собой оригинальное завершённое исследование и вносит вклад в избранную научную область, соответствует требованиям, изложенным в п.9-11 и 13-14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Правительством РФ 24.09.2013 г. №842 (с изменениями и дополнениями от 11 сентября 2021 года). Автор диссертации Андреева Яна Евгеньевна заслуживает присвоения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
научный сотрудник Научно-исследовательского центра
по национально-языковым отношениям
Института языкознания Российской академии наук
125009, Москва, Большой Кисловский пер. 1 стр. 1
телефон: +7 (495) 690-35-85
e-mail: maria.kaplunova@iling-ran.ru
веб-сайт: <https://iling-ran.ru>

Каплунова Мария Яковлевна



31.05.2022 г.